

Е. А. Огнева

ИССЛЕДОВАНИЕ ДИНАМИКИ КОНЦЕПТОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

На современном этапе развития лингвистики актуально установление параметров структуры концептосферы художественного текста. Приоритет введения термина «концептосфера» в научный оборот принадлежит академику Д. С. Лихачеву, который указывал, что концепты составляют разнообразные сферы и в совокупности создают концептосферу национального языка¹. В термине концепт актуализируется его ментальная сущность, содержательная составляющая знака — понятие, выражающее знания о мире человека той или иной культуры, национальной принадлежности и определенной эпохи, тогда как понятие концептосферы увязывается с познавательным потенциалом, запасом знаний и навыков, культурным опытом как отдельной личности, так и народа в целом². Развивая идею академика Д. С. Лихачева, А. П. Бабушкин представляет концептосферу языка в виде совокупности концептов разных типов: схем, фреймов и сценариев³.

Изучение национальной концептосферы по когнитивным структурам, репрезентирующим концепты, позволяет определить место концепта как глобальной ментальной (мыслительной) единицы в национальной концептосфере⁴. Е. С. Кубрякова определяет концептуальную систему как динамическое образование, постоянно находящееся в состоянии развития и оперативной подвижности⁵. Динамика — неотъемлемая составляющая концепта. Признаки концептов динамичны вследствие того, что их компоненты, актуализированные в составе полей других концептов, по мнению И. А. Стернина и З. Д. Поповой, могут объединяться и разъединяться, вступать в конфликт с чуждыми для них концептами концептосферы при несовпадении их ценностных компонентов⁶.

Динамика концепта может быть рассмотрена в синхронии и диахронии. Определению уровня динамики концепта способствует также сопоставительный анализ характеристик концептов различных временных пластов, отображенных в художественных текстах (ХТ), где текст как генератор смысла вступает во взаимодействие с концептосферой и отражающими когнитивными процессами реципиента текста (читателя). Под текстом понимаем, вслед за Н. Ф. Алефиренко, целостное коммуникативное образование, компоненты которого объединены в единую иерархически организованную семантическую структуру коммуникативной интенцией его автора⁷. Именно художественные тексты как часть концептосферы фиксируют динамику художественного концепта как в диахронии, так и в синхронии, являясь частью индивидуально-авторского концепта, значимой для достижения цели и решения задач создаваемого произведения. Динамика прослеживается и в семантической программе, что позволяет смоделировать содержание концептов как гносеологически важного средства познания⁸. Пониманию семантики структуры текста способствует как лингвистический анализ его структуры в качестве единства внутренних и внешних связей элементов, так и когнитивный анализ смысловых знаков и моделирование мыслительных действий, воплощенных в произведении в виде индивидуально-авторской картины мира⁹, что в совокупности порождает восприятие текста *как динамического*

по своей природе функционального и структурного единства. Такое функциональное и структурное единство художественного текста обеспечивается существованием некоего инварианта порождения и восприятия текста, который входит в «когнитивную базу», автора и читателя как представителей одного и того же лингвокультурного сообщества, но это единство нарушается при переводе, так как художественные концепты как компоненты художественной концептосферы произведения не могут рассматриваться исключительно в качестве результатов мыслительных процессов, имеющих всеобщий характер, независящий от языка их вербализации.

Л. В. Миллер определяет художественный концепт (ХК) как «сложное ментальное образование, принадлежащее не только индивидуальному сознанию, но и... психоментальной сфере определенного этнокультурного сообщества», как «универсальный художественный опыт, зафиксированный в культурной памяти и способный выступать в качестве фермента и строительного материала при формировании новых художественных смыслов»¹⁰. В нашем понимании ХК — это вторичная когнитивная структура, кодирующая в себе смысловое содержание и языковые репрезентации дискурсивного поля общенационального концепта в рамках заданной автором сюжетной линии произведения. Под дискурсивным полем концепта подразумевается совокупность лингвопрагматических средств, объективирующих ХК во взаимодействии интенциональности, сознания, языковой и дискурсивной семантики, где дискурс — понятие более широкое, чем текст: это одновременно и процесс речевой деятельности и ее результат (текст), что позволяет рассматривать его как коммуникативное событие¹¹.

Изучение природы художественного текста как совокупности художественных концептов опирается на одно из основных положений когнитивной стилистики — понимание текста как двуединого процесса порождения/восприятия. Концептуальная информация может быть представлена в художественном тексте двумя способами: (а) собственно лингвистическим — *кон-*

№ п/п	Художественный концепт (ХК)	Соотносимые с ХК категории	Факторы концептуальной динамики
1.	Содержание ХК изоморфно ЛЗ	ЛЗ изоморфно ХК	Смысловая реализация лексических значений
2.	ХК больше по объему ЛЗ	ЛЗ меньше по объему содержания ХК	Композиционная семантика художественного дискурса
3.	ХК – контекстуален	Дискурсивное пространство ХТ	Динамизм художественного сознания
4.	Каждый ХК обладает своим номинативным полем.	Художественный текст – совокупность ХК	Взаимопересечение в ХТ номинативных полей ХК
5.	ХК – результат концептуализации субъективных представлений	ХТ отражает концептосферу художественного сознания автора (при порождении ХТ) и читателя (при его восприятии)	Коммуникативно-когнитивная рамка текста

цептуализацией формы (системы форм) языковых единиц различных уровней системы словесных и ситуативных репрезентантов и оппозиций¹² и (б) несобственно лингвистическим — созданием *концептуальных приращений* семантики разноразмерных единиц в микро- и макроконтекстах, что и служит источником динамики ХК. Как известно,

содержание концепта и смысл концепта — функционально неравнозначные величины. Содержание концепта представляет собой глубинную структуру номинативного поля, в котором фиксируются различия культурного опыта народов, тогда как смысл концепта включает в себя ментальное содержание, не выраженное языковыми единицами, и содержание языковых реализаций, модификация которых и представляет собой динамику ХК в диахронии.

Интерпретация как когнитивный процесс установления смысла многомерного пространства текста выступает важнейшим фактором динамического развития художественного концепта, контекстуальность которого также положительно влияет на его динамику. В приведенной таблице отражена характеристика ХК, соотносимых с ним категорий, а также факторы проявления концептуальной динамики.

В процессе исследования динамики художественных концептов как в синхронии, так и в диахронии, из текстов извлекаются номинанты видовых разновидностей денотата концепта и его отдельных признаков, образующих номинативное поле. Но м и н а т и в н о е поле концепта представляет собой совокупность языковых средств (номинантов), объективирующих (вербализующих, репрезентирующих, овнешняющих) концепт в определенный период развития общества¹³. Все выявленные номинанты включаются в описание концепта, частотность их употребления в различных текстах фиксируется для выявления наиболее ярких, коммуникативно релевантных¹⁴ с целью последующего создания модели художественных концептов. Как известно, создание модели концепта базируется на результатах исследования концептосферы национального языка в целом, тогда как создание модели номинативного поля художественного концепта в тексте основано на результатах исследования концептосферы отдельных фрагментов языковой картины мира, отраженной на страницах художественного произведения¹⁵, поэтому необходим такой анализ художественного материала, который бы позволил установить когнитивное образование, которое подводится под «крышу» знака, тот квант информации, который выделен телом знака из общего потока сведений о мире¹⁶.

В качестве иллюстрации вышесказанного рассмотрим структуру концептно-номинативного поля фрейма *'степь'* как когнитивной структуры, овнешняющей одноименный концепт, входящий в состав концептосферы художественного произведения А. П. Чехова «Степь». На основе полученных результатов будет графически смоделирован сценарий *'солнечный свет'* как когнитивная структура, которая репрезентируется в виде серии эпизодов, имеющих определенную динамику развития. Сценарий *'солнечный свет'* овнешняет одноименный концепт-элемент, входящий в субконцепт *'свет'*. Изучаемый сценарий как динамичный субфрейм является составной частью фрейма *'степь'*, наряду со статичными субфреймами *'даль'*, *'пространство'*, *'курган'* и другими, которые в данной статье не рассматриваются.

Исследование показывает, что структура субконцепта *'свет'* состоит из следующих концептов-элементов: концепт-элемент *'солнечный свет'* (*'ярко-желтая полоса'*), который репрезентируется одноименным сценарием, концепт-элемент *'заря'*, концепт-элемент *'звезды'*, которые репрезентируются фреймами-элементами. Динамика структуры номинативного поля концепта-элемента *'солнечный свет'* (другое контекстуальное наименование — *'ярко-желтая полоса'*), как показывает исследование, передается за счет перечня глаголов, являющихся номинантами поля, *выглянуло, поползла, засветилась, охватила, понеслась* (пример 1), *восходило, стараясь брызнуть, нялило, заливало* (пример 2).

Итак, **пример 1.** *Солнце уже выглянуло... поползла по земле широкая ярко-желтая полоса... через минуту такая же полоса засветилась несколько ближе, поползла вправо*

и охватила холмы; ...понеслась навстречу другим полосам¹⁷, что переведено на английский язык как *The sun had already peeped out... a broad, bright, yellow streak of light crept over the ground... A minute later a similar streak gleamed a little nearer, crept to the right and embraced the hills... moved to meet the other streak*¹⁸. В переводе на французский язык читаем *Le soleil avait déjà émergé au-dessus... d'un jaune éclatant glissa sur la terre... une minute après, une bande semblable s'alluma un peu plus près, glissa à droite et envahit les collines, s'élança à rencontre des autres*¹⁹. Исследование установило: структура номинанта выглянуло номинативного поля концепта-элемента 'солнечный свет' адаптирована симметрично в плане содержания как на английский язык *had already peeped out*, так и на французский *avait déjà émergé au-dessus* и асимметрично в плане выражения, что обусловлено различием в структуре языка оригинала и языков перевода. Далее, структура номинативного поля сценария 'солнечный свет', обозначенного словосочетанием *ярко-желтая полоса*, переведена следующим образом:

- номинант *поползла* на английский язык переведен симметрично в плане содержания *crept over* и асимметрично в плане выражения, на французский язык рассматриваемый номинант адаптирован симметрично — *glissa*,

- номинант *засветилась* адаптирован симметрично как на английский язык *gleamed*, так и на французский язык — *s'alluma*,

- номинант *поползла вправо* переведен симметрично в плане содержания как на английский язык — *crept to the right*, так и на французский язык *glissa à droite*, а в плане выражения — асимметрично,

- номинант *охватила холмы* переведен симметрично как на английский язык — *embraced the hills*, так и на французский язык — *envahit les collines*,

- номинант *понеслась* переведен асимметрично на английский язык — *moved*, так как глагол *to move* снижает интенсивность движения, тогда как на французский язык структура номинанта переведена симметрично — *s'élança*.

По результатам, полученным в ходе сопоставительного анализа структуры шести номинантов рассматриваемого сценария 'солнечный свет', овнедряющего одноименный концепт-элемент в рассматриваемом примере 1, построим компаративную модель, иллюстрирующую степень совпадения/несовпадения параметров сценария оригинала и текстов перевода, где структура сценария исходного текста, обозначена горизонтальной стрелой, верхняя плоскость над стрелой — поверхностная структура переводных номинантов сценария, нижняя плоскость под стрелой — глубинная структура переводных номинантов сценария,



— знак, обозначающий французский переводной вариант номинанта,



— знак, обозначающий английский переводной вариант номинанта,



— знак, обозначающий одновременно переводной вариант номинанта как на французский язык, так и на английский.

Если структура переводного варианта совпадает (симметрична) с инвариантом, то вышеперечисленные знаки располагаются на стреле, если выявлена асимметрия структуры, то знаки располагаются над стрелой:

ина
одн
соб
сто
восх
отра
англ
to sh
gold
masc
côté

ориг
прив

ного
дина

ский
на фр

язык



Рис. 2.

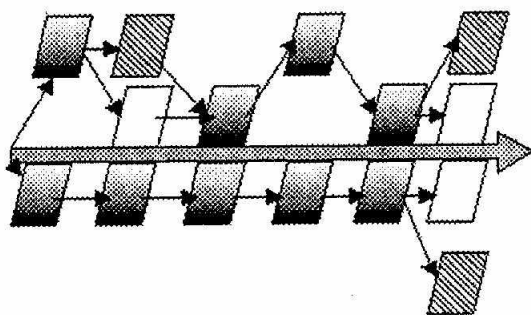


Рис. 1. Модель сценария-1 'солнечный свет'

Таким образом, графическая компаративная модель сценария-1 'солнечный свет' наглядно иллюстрирует преобладание симметричной передачи плана содержания номинантов: 5 из 6 при частичной асимметрии плана выражения: 2 номинанта адаптированы симметрично на оба языка, 2 номинанта адаптированы симметрично только на французский язык, 2 — только на английский и 2 адаптированы асимметрично на оба языка.

В следующем примере выявлена иная динамика структуры номинативного поля сценария 'солнечный свет', о внешнюю структуру которого одноименный концепт-элемент. **Пример 2:** ...уже восходило солнце; курган заслонял его собою, а оно, стараясь брызнуть светом на мир, напряженно палило свои лучи во все стороны и заливало горизонт золотом²⁰, где перечень номинантов поля — это глаголы: восходило, брызнуть светом, напряженно палило лучи во все стороны, заливало золотом, отражающие динамику структуры исследуемого концепта-элемента. В тексте перевода на английский язык читаем ...the sun had risen, it was screened by an ancient barrow, and, trying to shed its light upon the earth, it scattered its beams in all directions and flooded the horizon with gold²¹. В тексте перевода на французский язык находим *Le soleil se levait déjà: un tumulus le masquait, mais s'efforçant d'asperger le monde de lumière, il éparpillait ses rayons de tous les côtés et inondait d'or l'horizon*²².

Сопоставительный анализ структуры номинативного поля исследуемого сценария оригинала и перевода выявил следующие трансформации плана выражения, которые привели к нарушению динамики номинативного поля сценария:

- номинант *восходило* (солнце) переведен на английский язык глаголом совершенного вида: *had risen* (взошло), тогда как французскому переводчику удалось передать динамику глагольной формой *imparfait* — *se levait*;
- номинант *стараясь брызнуть светом на мир* переведен асимметрично на английский язык — *trying to shed its light upon the earth* (стараясь пролить свет) и симметрично на французский *s'efforçant d'asperger le monde de lumière*;
- номинант *напряженно палило лучи* переведен асимметрично как на английский язык *it scattered its beams* (рассеивало лучи), так и на французский язык *il éparpillait ses rayons* (распыляло, разбрасывало лучи);

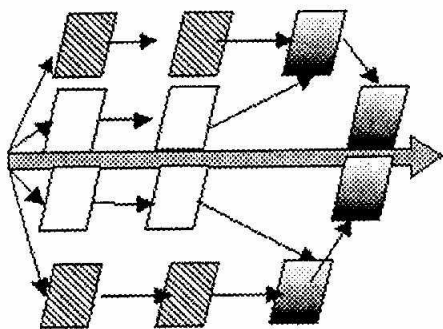
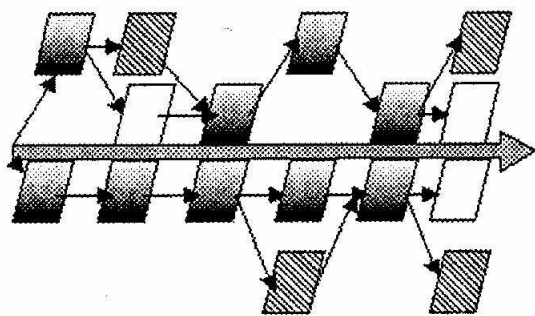


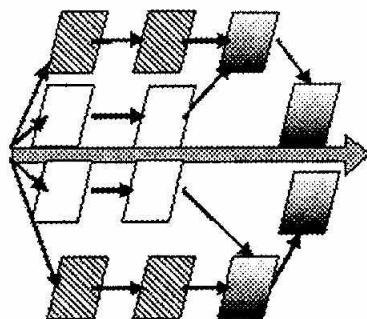
Рис. 2. Модель сценария-2 'солнечный свет'

▪ номинант *заливало горизонт золотом* адаптирован симметрично как на английский язык *flooded the horizon with gold*, так и на французский язык *inondait d'or l'horizon*. По результатам, полученным при сопоставительном анализе структуры четырех номинантов рассматриваемого сценария-2 'солнечный свет', о внешнюю структуру которого одноименный концепт-элемент, построим компаративную модель, иллюстрирующую степень совпадения/несовпадения параметров сценария-инварианта и сценария в текстах перевода.

Модель сценария иллюстрирует преобладание симметричной передачи плана содержания и выражения номинантов при переводе на французский язык: 3 номинанта из 4 и преобладание асимметричной передачи как плана содержания, так и плана выражения номинантов на английский язык 3 из 4. Ниже мы приведем две модели в сравнении, что позволяет нам продемонстрировать: во-первых, различия в структуре двух сценариев, один из которых является продолжением другого в рамках рассматриваемой художественной концептосферы, во-вторых, выявить общие тенденции адаптации сценария как когнитивной структуры, овнешняющей один из сегментов субконцепта 'свет', а именно, преобладание симметрии при передаче номинантов на французский язык и асимметрии при передаче номинантов на английский язык.



Модель сценария-1 'солнечный свет'



Модель сценария-2 'солнечный свет'

Как наглядно иллюстрируют модели, в первом случае — 'сценарий-1', преобладает симметричная передача плана содержания номинативного поля исследуемой когнитивной структуры как на французский язык, так и на английский, тогда как в модели 'сценарий-2' преобладает симметричная передача плана содержания и выражения номинантов на французский язык и асимметричная передача как плана содержания, так и плана выражения номинантов на английский язык.

Таким образом, полученные результаты подтверждают, что структура художественной концептосферы является динамическим образованием, овнешняемым сценариями как когнитивными структурами, характеризующими динамизм дискурсивного сознания писателя, оказывающего, при косвенной коммуникации, влияние на вектор динамизма дискурсивного сознания читателя.

Исследование структуры номинативных полей концептов художественных текстов не только выявляет своеобразие их концептосфер, определяет тенденции их развития в рамках национального языка, но и способствует более глубокому исследованию национальной концептосферы в целом, установлению ее динамики.

¹Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под ред. В.П. Нерознака. М., 1997. С. 280–289.

²Бабушкин А. П. Картина мира и концептосфера языка // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста. Волгоград, 2003. С. 12–13.

³Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996.

⁴Попова З. Д. Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: Монография. Воронеж, 2006. С. 78.

- ⁵ Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. С. 169.
- ⁶ Карасик В. И. Транслируемость концептов // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста. Волгоград, 2003. С. 19.
- ⁷ Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н.Ф. Алефиренко: Монография. М., 2005. С. 303.
- ⁸ Колесов В. В. Философия русского слова. СПб., 2002. С. 28.
- ⁹ Бабушкин А. П. Картина мира и концептосфера языка // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста. Волгоград, 2003. С. 12–13.
- ¹⁰ Миллер Л. В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория // Мир русского слова. 2000. № 4. С. 41–45.
- ¹¹ Алефиренко Н. Ф. Текст и дискурс в фокусе языковой личности // Языковая личность — текст — дискурс: теоретические и прикладные аспекты исследования: В 2 ч. Самара, 2006. Ч. 1. С. 6.
- ¹² Новосельцева В. А. О соотношении понятий «содержание художественного концепта» и «лексическое значение художественного слова» // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста. Волгоград, 2003. С. 27.
- ¹³ Попова З. Д. Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: Монография. Воронеж, 2006. С. 47.
- ¹⁴ Попова З. Д. Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: Монография. Воронеж, 2006. С. 126.
- ¹⁵ Огнева Е. А. Структурирование концепта как способ определения его места в национальной концептосфере // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты. Бийск, 2006. С. 206–212; Огнева Е. А. Моделирование и когнитивно-коммуникативное пространство текста // Исследования в области французского языка и французской культуры. Пятигорск, 2007. С. 51–60; Огнева Е. А. Моделирование этнокультурных концептов как способ решения проблем межкультурной коммуникации // VI Степановские чтения. Язык и культура. М., 2007. С. 409–411 и др.
- ¹⁶ Кубрякова Е. С. Возвращаясь к определению знака // Вопросы языкознания. М., 1993. № 4. С. 23.
- ¹⁷ Чехов А. П. Степь // <http://www.classic-book.ru>. С. 3.
- ¹⁸ Chekhov A. The steppe // <http://www.readprint.com/work-339/Anton-Chekhov>. P. 3.
- ¹⁹ Tchekhov A. La steppe. Paris: Librairie Générale Française, 1995. P. 17.
- ²⁰ Чехов А. П. Степь // <http://www.classic-book.ru>. С. 25.
- ²¹ Chekhov A. The steppe // <http://www.readprint.com/work-339/Anton-Chekhov>. P. 31.
- ²² Tchekhov A. La steppe. Paris: Librairie Générale Française, 1995. P. 56.